

Karen Raicher Muscalu  
EN>PT/ES, PT<>ES  
DNI 50765275-C  
karenraicher@gmail.com, 636.281.256

## Ejemplos de publicaciones y traducciones:

- Colección Museos Tomo VI y Tomo IX, *Museo Assis Chateaubriand de Sao Paulo* y *Museo del Oro de Bogotá*. Cultural. S.A. Editores 2008 (ES)
- Traducción y Edición completa de la web de iberia.com (ES&EN>PT-variante Brasil)
- Traducción de poemas del actor y escritor afroamericano Sullivan Walker (EN>PT)
- Semifinalista en el concurso de poesía del Centro de Estudios Poéticos (Madrid). Poema: El vértigo del combatiente en la *Antología Lágrimas de Despedida*. 2008/2009 (ES)
- Traducción del artículo científico al portugués: "*Inéditos de Náutica*". *Com os olhos no céu e os pés na Terra*. Del Prof. Catedrático de Historia de América de la Universidad Complutense: Mariano Cuesta Domingo. Para revista especializada (ES>PT)
- Traducción al español del *Alienista*, de Machado de Assis. MuambaFina Editorial (PT>ES)
- Traducción de todo intranet y front door de Hackity App, dossier de prensa, video, etc. <http://app.letshackity.com/pt/> (EN&ES>PT)
- Traducción para Manargelab, material corporativo, edición de manuales, enseñanza (EN>ES&PT)
- Traducción de Web Inference.pro, Business Intelligence, BI (EN>ES)
- Traducción corporativa para Emernegildo Zegna (industria textil, entrevistas, exámenes) (EN>PT)
- Traducción de subtítulos para documental sobre vinos de Sudáfrica. *Wine, The Future* (EN>ES)
- Traducción al español de *Faros*, de Cruz e Souza. MuambaFina Editorial (PT>ES)
- Blog literario [www.lechapeaudesabina.com](http://www.lechapeaudesabina.com) (PT&ES)
- Traducción de *Princesas con Personalidad*. Editorial MuambaFina.(PT<>ES)
- Traducción para Paladina Marketing: presentaciones de merchandising, campañas de fidelización, Webs promocionales, etc. (ES>PT)

## Experiencia laboral:

- o 2008 / Actualmente– Fundadora de la Pyme Finaltype: ciclo completo editorial a terceros, agencia literaria y traducciones. Traducción literaria, académica y general. Clientes: **BCLNet Translations, Seprotec, Ofilingua, Luminis Agency, Iberia, Oxford Film & Television, Universidad Complutense de Madrid, MuambaFina Editorial, Agualarga Editorial, etc.** Hay un brazo tecnológico que se centra en desarrollo experimental startups fuera de España y captación de proyectos culturales, educativos y sociales.
- o 2009 / Actualmente– Alianza con Luminis Agency – Agente Literaria. Negociación de derechos, servicios para editoriales y autores. Ferias internacionales
- o 2010-2013 – Gerente de Comercio exterior Colornet en Sao Paulo, Brasil. Responsable por optimizar y coordinar flujos de procesos, RRHH, Prensa y comunicación, ferias de exposición, ISO e interface con estrategia comercial, financiera y compras nacionales e internacionales. 5 empleados a cargo
- o Desde enero de 2006-2010 – Intérprete en juzgados, comisarías y Audiencia Nacional (intérprete oral y transcripciones grabadas). Traducción directa e inversa consecutiva, combinación portugués/español. Eventualmente traducción e interpretación del inglés
- o 2008-2009 – EMID: evaluador de exámenes de portugués para militares: normativa OTAN
- o 2007-2008 – Editora Senior en Real del Catorce Editores: diseño y coordinación de proyectos por encargo (colecciones Pueblos con encanto, Museos por el mundo, Museos para niños), redacción en ambos idiomas, revisión, contratación de colaboradores, negociación con proveedores, etc.
- o 2006-2007 – Editora Júnior en Editorial Gadir. Derechos de autor, lectura de originales, operaciones de mediación con maquetadores, autores, ilustradores, traductores, distribuidores, exportaciones, prensa y crítica. Feria del libro, mantenimiento de stock, etc.

## Formación Académica:

- o Curso de formación continua. Mindfulness. Universidad Complutense de Madrid. 2015
- o Curso de Naturopatía y medicina china en Sao Paulo. Humaniversidade. 2014
- o Doctorado de Historia de América. Universidad Complutense de Madrid. 2006/2007

(Concluido solamente Diploma de Estudios Avanzados, DEA, certificado acreditativo de los estudios de doctorado realizados, que garantiza y acredita la Suficiencia Investigadora y reconoce el trabajo desarrollado por el doctorando en el campo de especialización de Historia de América y Antropología.)

o Máster de Edición (de libros). Universidad Alcalá y Editrain. 2006/2007

o Licenciatura de Historia. Universidad Complutense de Madrid. 2001/2006. Especialidad historia y antropología de América

#### Idiomas y Certificados:

o Lengua portuguesa y lengua española: bilingüe

o Lengua inglesa. Nivel hablado: alto. Nivel escrito: alto. Nivel traducido: alto. Certificado IELTS

o Lengua alemana: Nivel hablado: básico. Nivel escrito: básico. Nivel traducido: básico  
Certificado ZTP

#### Informática:

o Conocimientos generales nivel usuario

o Sistema operativo: Windows y Mac

o Paquetes ofimáticos: Office: (Word, Excel, etc.)

o Hice traducciones directamente de CRM, ERP, Oracle, Sitel, Audacity, Prestashop, Blogger, Wix, etc. E utilizo algunos CATs Open Source y SmartCAT